Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Grobem otwartym ― gardło ich, ― językami ich oszukują, jad żmij pod ― wargami ich, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Grób który jest otworzony gardło ich językami ich mówili podstępnie jad żmij za wargami ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich gardło to otwarty grób, ich języki knuły zdradę – jad żmij pod ich wargami;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Grobem otwartym gardło ich, językami ich zaczęli mówić podstępnie, jad żmij za wargami ich,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Grób który jest otworzony gardło ich językami ich mówili podstępnie jad żmij za wargami ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich gardło to otwarty grób, swymi słowami zwodzą, jak żmije kryją pod wargami jad, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grobem otwartym jest ich gardło, zdradzają swymi językami, jad żmij pod ich wargami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Grobem otworzonym jest gardło ich, językami swemi zdradzali, jad żmiji pod wargami ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gardło ich jest grobem otwartym, językami swemi zdradliwie poczynali, jad żmijów pod wargami ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grobem otwartym jest ich gardło, językiem swoim knują zdradę, jad żmijowy pod ich wargami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Grobem otwartym jest ich gardło, językami swoimi knują zdradę, jad żmij pod ich wargami; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Grobem otwartym jest ich gardło, swoimi językami mówią podstępnie, jad żmij na ich wargach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gardło ich jest grobem otwartym. Swoim językiem dopuszczają się oszustw. Na ich wargach jad żmijowy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Grobem co dopiero otwartym ich gardło. Swoich języków używają do podstępu. Jad żmij za ich wargami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gardło ich to grób otwarty, a ich język służy kłamstwu, wargi sączą jad żmijowy,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grobem otwartym stało się ich gardło, kłamstwo rozsiewają językami swymi, jad żmii pod ich wargami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхнє горло - то гроб відкритий; своїми язиками кажуть неправду; отрута зміїна на їхніх губах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otwartym grobem jest ich gardło, oszukiwali swoimi językami, jad żmij przy ich wargach; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ich gardła to groby otwarte, języka używają, by zwodzić. Jad żmij pod ich wargami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gardło ich to otwarty grób, językami swymi mówią podstępnie”. ”Jad żmij jest za ich wargami” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słowa ludzi są jak grób, a ich język jest pełen kłamstw; w ustach mają jad węża.  |

1. 1) <x>230 5:10</x>; <x>230 140:4</x> [↑](#footnote-ref-2)